

Силабус курсу:



СХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ  
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ

## ВИРОБНИЧА ПРАКТИКА

<b>Ступінь вищої освіти:</b>	бакалавр
<b>Спеціальність:</b>	035 «Філологія», ОП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
<b>Рік підготовки:</b>	4
<b>Семестр викладання:</b>	весняний
<b>Кількість кредитів ЄКТС:</b>	6
<b>Мова(-и) викладання:</b>	українська, англійська
<b>Вид семестрового контролю</b>	залік

### Автор курсу та лектор:

кандидат філологічних наук, доцент Рудницька Наталія Миколаївна
вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові
завідувачка кафедри германо-романської філології та перекладу
посада

<u>rudnytska@snu.edu.ua</u>	<u>(+380)665953738</u>	<u>Viber, Telegram: (+380)665953738</u>	<u>305 ЛК, за розкладом</u>
електронна адреса	телефон	месенджер	консультації

### Викладач лабораторних занять:\*

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові			
посада			
електронна адреса	телефон	месенджер	консультації

### Викладач практичних занять:\*

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові			
посада			
електронна адреса	телефон	месенджер	консультації

\* – 1) дані підрозділи вносяться до силабусу в разі, якщо практичні та (або) лабораторні заняття проводить інший викладач, котрий не є автором курсу та лектором; 2) припустимо змінювати назву підрозділу на «Викладач лабораторних та практичних занять:», якщо лабораторні та практичні заняття проводить один викладач, котрий не є автором курсу та лектором.

## Анотація навчального курсу

### *Цілі вивчення курсу:*

Виробнича практика є одним з основних компонентів фахової підготовки і забезпечує ознайомлення студентів-практикантів зі змістом та реальними умовами майбутньої професійної діяльності. Виробнича практика забезпечує закріплення й поглиблення теоретичних знань з дисциплін, що формують фахові компетенції, та практичну підготовку до самостійної професійної діяльності, сприяє формуванню особистого стилю перекладача, розвитку індивідуальних творчих здібностей майбутніх фахівців, їхньої ерудиції, мотивації в набутті професійних умінь, об'єктивній оцінці своїх можливостей.

### *Результати навчання:*

У результаті проходження виробничої (перекладацької) практики студент повинен

#### **знати:**

- лексику, зокрема терміни, специфічні для галузі, в якій функціонує базове підприємство/установа;
- чинники, що впливають на вибір прийомів перекладу фахових текстів;
- основні поняття, теорії та концепції обраної спеціалізації;
- чинні вимоги до письмового перекладу фахових текстів;
- основні складові професійної етики перекладача;

#### **уміти:**

- застосовувати в професійній діяльності основні поняття, теорії та концепції обраної спеціалізації;
- співпрацювати з колегами, представниками інших культур і релігій, прибічниками різних політичних поглядів;
- виконувати адекватний письмовий переклад фахових текстів у галузі, в якій функціонує базове підприємство/установа, та усний переклад (на базовому рівні).

### *Передумови до початку вивчення:*

сформована протягом попередніх семестрів навчання іншомовна загальна комунікативна компетентність; здатність гнучко, вільно й ефективно використовувати основну та другу іноземні мови в усній та письмовій формі у сфері професійної комунікації; володіння перекладацькими прийомами для виконання письмового перекладу фахових текстів.

### **Мета курсу (набуті компетентності)**

Метою виробничої практики є формування здатності розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства та перекладу) в процесі професійної діяльності, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. У результаті вивчення дисципліни формуються:

- здатність застосовувати знання у практичній роботі на базовому підприємстві/установі;

- здатність працювати автономно та в команді, у складі колективу базового підприємства/установи;
- навички використання інформаційних і комунікаційних технологій у практичній роботі;
- здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати основну іноземну мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування, для розв'язання комунікативних завдань у професійній діяльності;
- здатність до організації ділової міжкультурної комунікації;
- здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу текстів різних стилів і жанрів;
- здатність здійснювати адекватний письмовий переклад відповідно до чинних вимог;
- здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

### Структура курсу

№	Тема	Години	Стислий зміст	Форми роботи
1.	Підготовчий етап	4	Ознайомлення з програмою проходження перекладацької практики та вимогами щодо її проходження та оформлення звітної документації. Розроблення плану і графіку практики.	Консультація, самостійна робота
2.	Ознайомчий етап	6	Вивчення правил охорони праці, техніки безпеки та внутрішнього розпорядку базового підприємства. Знайомство зі структурою та характером діяльності базового підприємства/організації та професійними обов'язками перекладача	Консультація, самостійна робота
3.	Практичний етап	150	Виконання письмового перекладу іншомовних текстів українською мовою обсягом 10 000 знаків. Виконання письмового перекладу україномовних текстів іноземною мовою обсягом 10 000 знаків. Виконання усного перекладу (не більше 10 годин)	Самостійна робота
4.	Заключний етап	20	Підготовка звітної документації (оформлення щоденнику та звіту з додатками)	Консультація, самостійна робота

### Рекомендована література

1. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад [укр./англ.]. Вінниця : Нова книга, 2010.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. 5-те вид. Вінниця : Нова книга, 2018.
3. Саприкін С. С., Чужаківн А. П. Світ усного перекладу : Навч. посібник. Вінниця : Нова книга, 2008.
4. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської економічної літератури. Економіка США.2-ге вид. Вінниця : Нова книга, 2010.
5. Черноватий Л. М. та ін. Переклад текстів міжнародних англійських угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини. Вінниця : Нова книга, 2017.
6. ABBYY Lingo Live. URL: <https://www.lingvolive.com/en-us>.
7. Definitions. URL: <https://www.dictionary.com/>.

### Методичне забезпечення

1. Рудницька Н.М. Виробнича (перекладацька) практика : Методичні вказівки (для здобувачів вищої освіти спеціальності 035 «Філологія» ОП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»). Сєверодонецьк: вид-во СНУ ім. В. Даля, 2021. 21 с.
2. Рудницька Н.М. Методичні рекомендації для самостійної роботи студентів з дисципліни «Виробнича (перекладацька) практика» (для здобувачів вищої освіти спеціальності 035 «Філологія» ОП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»). Сєверодонецьк: вид-во СНУ ім. В. Даля, 2021. 20 с.

### Оцінювання курсу

За повністю виконані завдання здобувач вищої освіти може отримати визначену кількість балів:

Інструменти і завдання	Кількість балів
Використання мов, що вивчаються, в усній та письмовій формі для розв'язання комунікативних завдань у професійній сфері (рівень мовної підготовки та володіння фаховою термінологією)	40
Виконання перекладу	40
Ведення та оформлення звітної документації	10
Трудова дисципліна та ставлення до роботи	10
<b>Разом</b>	<b>100</b>

### Шкала оцінювання студентів

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D		
60-63	E	задовільно	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання

0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни
------	---	--	---

### Політика курсу

*Плагіат та академічна доброчесність:*

Здобувач вищої освіти може пройти певні онлайн-курси, які пов'язані з темами дисципліни, на онлайн-платформах. При поданні документу про проходження курсу здобувачам можуть бути перераховані певні теми курсу та нараховані бали за завдання.

Під час виконання завдань здобувач має дотримуватись політики академічної доброчесності. Запозичення мають бути оформлені відповідними посиланнями. Списування заборонено.

*Завдання і заняття:*

Всі завдання, передбачені програмою курсу мають бути виконані своєчасно і оцінені в спосіб, зазначений вище. Аудиторні заняття мають відвідуватись регулярно. Пропущені заняття (з будь-яких причин) мають бути відпрацьовані з отриманням відповідної оцінки не пізніше останнього тижня поточного семестру. В разі поважної причини (хвороба, академічна мобільність тощо) терміни можуть бути збільшені за письмовим дозволом директора навчально-наукового інституту.

*Поведінка в аудиторії:*

На заняття здобувачі вищої освіти приходять до аудиторії вчасно, відповідно до діючого розкладу та обов'язково мають дотримуватися вимог техніки безпеки.

Під час занять здобувачі:

- не вживають їжу та жувальну гумку;
- не залишають аудиторію без дозволу викладача;
- не заважають викладачу проводити заняття.

Під час контролю знань здобувачі:

- є підготовленими відповідно до вимог даного курсу;
- розраховують тільки на власні знання (не шукають інші джерела інформації або «допомоги» інших осіб);
- не заважають іншим;
- виконують усі вимоги викладачів щодо контролю знань.